

FIȘA DISCIPLINEI (licență)

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și Literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura engleză – Limba și literatura germană / Limba și literatura română Limba și literatura franceză – Limba și literatura engleză

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	CONCEPTE-CHEIE ÎN TRADUCERE				
Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Daniela HĂISAN				
Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Daniela HĂISAN				
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DO

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	-

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	12
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	2
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	6
II d) Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	20
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	▪ Parcurgerea cursurilor de lingvistică, terminologie, limba engleză contemporană
Competențe	▪ Cunoașterea limbii engleze cel puțin la nivelul B1

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	▪ Sală cu videoproiector, acces internet, mijloace de multiplicare a fișelor de lucru
Desfășurare aplicații	Seminar ▪ Acces internet, mijloace de multiplicare a fișelor de lucru

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile moderne. CP3 Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic. CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
Competențe	▪ CT1 Utilizarea componentelor domeniului Limbi și Literaturi în deplină concordanță cu etica

Fișa disciplinei

transversale	profesională.
--------------	---------------

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	▪ Dezvoltarea gândirii critice și a evaluării unui text din perspectivă traductologică.
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> ▪ O1 (CP3): identificarea și definirea conceptelor traductologice de bază (<i>adaptation, borrowing, calque, coherence, cohesion, compensation, context, equivalence, fluency, foreignization, free vs. literal translation, register, rewriting, textuality, translatability, transposition</i> etc.) ▪ O2 (CP3): familiarizarea cu principalele teorii traductologice ce pun accent înțepătrunderea teoriei cu practica ▪ O3 (CP2, CP5): conștientizarea aspectelor idiomatice care diferențiază limba engleză (privită, în context, ca limbă sursă) și limba română (privită ca limbă țintă) ▪ O4 (CT1): analiza comparativă a unui text în limba engleză și a traducerii sale în limba română, folosind corect și onest sursele de informare

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Translation as a Process and as a Product / Traducerea ca proces și produs Intralingual, Interlingual and Intersemiotic Translation / Traducerea intralingvistică, interlingvistică și intersemiotică The Role of Translation / Rolul traducerii Translation and Translator Metaphors / Metafore ale traducerii și traducătorului	2	Metode: comparația, dezbateră, problematizarea Procedee didactice: exercițiul, dialogul, analiza pe text Moduri de organizare: grup, perechi, abordare frontală	Resurse materiale: videoproiector (PPT), dicționare, fișe de lucru
Source vs. Target / Sursă vs. Țintă The Unit of Translation / Unitatea de traducere Literal Translation vs. Idiomatic Translation / Traducerea literală vs. Traducerea idiomatică	2		
Translation Techniques: <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Literal Translation</i> ▪ <i>Borrowing</i> ▪ <i>Calque</i> ▪ <i>Transposition</i> ▪ <i>Modulation</i> ▪ <i>Equivalence</i> ▪ <i>Adaptation</i> ▪ <i>Omission</i> ▪ <i>Addition</i> ▪ <i>Compensation</i> Tehnici de traducere: traducerea literală, împrumutul, calcul, transpoziția, modularea, echivalența, adaptarea, omisiunea, adăugirea, compensarea	2		
Common Translation Challenges (I) / Provocările uzuale pe care le pune traducerea (I) <ul style="list-style-type: none"> ▪ Generic Principles of Translation and Translation Problems / Principiile generale ale traducerii și problemele pe care le pune traducerea ▪ Polysemy, Synonymy, Connotation / Polisemia, sinonimia, conotația ▪ Figures of Speech / Figurile de stil ▪ Specific SL Concepts & The Cultural Meaning of Words / Conceptele specifice limbii sursă și sensul cultural al cuvintelor ▪ False Friends / „Prietenii falși” ▪ Collocations / Colocațiile ▪ Idioms / Expresiile idiomatice 	2		
Common Translation Challenges (II) / Provocările uzuale pe care le pune traducerea (II)	2		

Fișa disciplinei

<ul style="list-style-type: none"> Phrasal Verbs / Verbele cu particulă -ing Forms / Formele gerundivale și participiale Tenses / Timpurile verbale Voice / Diateza Modals / Verbele modale Dialect / Dialectul Prominence / Accentuarea sau scoaterea în evidență a anumitor structuri Concordance & Consistency / Concoranță & Consecvență 			
Terminologies. Translating Food / Terminologii. Traducerea termenilor și a discursului gastronomic: <ul style="list-style-type: none"> Recipes / Rețete culinare Menus / Meniuri Culinary Memoirs / Memorii culinare 	2		
Review of Key-Terms: A Comparison between English Terms and Their Romanian, French, German, Spanish, Italian Counterparts / Recapitularea conceptelor-cheie: Comparație între termenii în limba engleză și termenii corespondenți din limba română, franceză, germană, spaniolă, italiană	2		
Bibliografie BAKER, Mona, 2006 [1992], <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i> , ediția a 15-a, London / New York, Routledge. EPSTEIN, Brett Jocelyn, 2009, <i>What's Cooking: Translating Food</i> , in <i>Translation Journal</i> , vol. 13, no. 3, retrieved from http://translationjournal.net/journal/49cooking.htm (March 2017). HĂISAN, Daniela, 2021, <i>Translation for Beginners: A Workbook</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava. LEVIȚCHI, Leon, 2001 [1994], <i>Manualul traducătorului (Limba Engleză)</i> , București, Teora. NORD, Christiane, 2005, <i>Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis</i> , Amsterdam / New York, Rodopi (2 nd edition), translated from German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. PALUMBO, Giuseppe, 2009, <i>Key Concepts in Translation Studies</i> , London, Continuum International. SCOTT, Clive, 2018, <i>The Work of Literary Translation</i> , Cambridge, Cambridge University Press. VINAY, Jean-Paul; DARBELNET, Jean, 1958, <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> , Paris, Didier.			

Aplicații (Seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Intralingual, Interlingual and Intersemiotic Translation / Traducerea intralingvistică, interlingvistică și intersemiotică	2	Metode: comparația, dezbateră, problematizarea Procedee didactice: exercițiu, dialog, analiză pe text Moduri de organizare: grup, perechi	Resurse materiale: dicționare, fișe de lucru
Lexical Translation Units / Unități lexicale de traducere	2		
Grammatical Translation Units / Unități gramaticale de traducere			
Message Translation Units / Unități fixe de traducere			
Translation Strategies & Techniques / Strategii și tehnici de traducere	2		
Figures of Speech / Figuri de stil	2		
False Friends / „Prietenii falși”			
Collocations / Colocații			
Idioms / Expresii idiomatice			
Translating Tenses / Traducerea timpurilor verbale	2		
Translating Modals / Traducerea verbelor modale			
Prominence in Translation / Accentuarea în / prin traducere			
Informative-Expressive Text / Textul informativ-expresiv: <i>The Pedant in the Kitchen</i> (Julian Barnes)	2		
Expressive Text with Informative Touches / Textul expresiv cu nuanță informativă: <i>Girl with a Pearl Earring</i> (Tracy Chevalier)			
Mock-informative Text / Text fals informativ: <i>Nonsense Cookery</i> (Edward Lear)			
Equivalence in Translation	2		
Bibliografie			


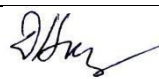
CROITORU, Elena, 2004, <i>Confusables as Translation Traps</i> , Iași, Institutul European.
HĂISAN, Daniela, 2017, „Food and Cooking-Related Words in Translation. Julian Barnes’s <i>The Pedant in the Kitchen</i> (<i>Pedantul în bucătărie</i>)”, in <i>Meridian Critic. Annals</i> . Ștefan cel Mare University Suceava. Philology Series (<i>Food Words and Stories</i> , no. 2, vol. 29), pp. 77-91.
HĂISAN, Daniela, 2021, <i>Translation for Beginners: A Workbook</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava.
LANDERS, Clifford E., 2001, <i>Literary Translation: A Practical Guide</i> , Clevedon, Multilingual Matters.
SCHÄFFNER, Christina, 2001, <i>Annotated Texts for Translation: English-German. Functionalist Approaches</i> , Clevedon, Multilingual Matters.
TROSBORG, Anna (ed.), 1997, <i>Text Typology and Translation</i> , John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia.
Bibliografie minimală
BAKER, Mona, 2006 [1992], <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i> , ediția a 15-a, London / New York, Routledge.
HĂISAN, Daniela, 2021, <i>Translation for Beginners: A Workbook</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava.

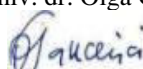
9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Cursul oferă studenților o deschidere spre o latură profesională complementară celei didactice, în deplină concordanță cu exigențele politicilor lingvistice europene actuale, concretizate în *Cadrul European comun de referință* și în alte documente emise de Consiliul Europei.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Identificarea, etichetarea și întrebuințarea procedeeleor de traducere.	Evaluare sumativă prin test scris	50%
Seminar	Participarea activă în procesul de analiză și de traducere a textelor propuse.	Evaluare pe parcurs (teme realizate în colaborare)	50%
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Folosirea corectă a structurilor specifice limbii române / engleze în procesul traducerii. ▪ Identificarea tipului de text și a unor strategii de traducere în funcție de tipul de text. 			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
26.09.2021		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
27.09.2021	Conf. univ. dr. Olga Gancevici 

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
27.09.2021	Conf. univ. dr. Luminița-Elena Turcu 